



6025

她的朋友們

罗佐夫 著

羅 佐 夫 著

她 的 朋 友 們

四幕七場話劇

孫 維 善 譯

吳 鈞 燮 校

作 家 出 版 社

一 九 五 六 年 • 北 京

她的朋友們

羅佐夫著

孫維善譯
吳鈞燮校

中國戲劇家協會編輯

*

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第0157號)

北京東四大街四國路口

機械工業出版社印刷

新華書店發行

*

字數：53千

開本 317×437 1/32 印張 3 $\frac{16}{16}$ 插頁 4

一九五五年五月北京第一版

一九五六年五月北京第一次印刷

印數：001—5000

定價(7) 0.34元



第二幕 第四場

CHG 30/22



第三幕 第六場



第三幕 第七場 (一)



第三幕 第七場 (二)

В. РОЗОВ
ЕЕ ДРУЗЬЯ

据 РОЗОВ: ПЬЕСЫ(ПРОФИЗДАТ, 1953)譯出。

內 容 說 明

这个剧本描寫苏联青年学生們的熾熱友誼、勇敢精神和集体力量。剧中的女主角——留德米拉·夏罗娃，原是有希望獲得金質獎章的十年級女学生，由於过去战争的震伤，在将要举行畢業考試的時候，不幸双目失明。她感到前途暗淡，十分痛苦。可是，由於她的朋友們的懇切關懷和積極幫助，她終於增強了信心，克服了沉重的創伤，榮獲中学畢業金質獎章，並且考入她嚮往已久的季米良捷夫農學院。优秀的苏联医生使她完全恢復視力，重見光明。

統一書号：10020·430

定 价：0.34 元

作者的話

剧本“她的朋友們”——这是一部描寫苏联学生們的熱烈的友情、集体的力量和勇敢的精神的剧作。

以“瞎姑娘”來作为这个戲演出的主题思想的任何企圖，都会將这部剧作变成了悲剧，而且導致多愁善感的後果。留德米拉·夏罗娃的疾病——这的確是很大的不幸，这是可詛咒的战争的遺禍，应当坚决地、勇敢地向这种不幸作鬥爭。由於我观察过許多失去視力的人，我想要告訴你們，他們仍然和能看見东西的人一样地喜欢開玩笑、談諧、熱烈地爭論和幻想。演留霞这个角色的女演員應該記住這一點。而留德米拉的朋友們，不要忘記，病人是不喜欢人們可憐他的。

登場人物

薇拉·尼古拉耶芙娜(薇拉)——校長。

瓦列欽納·瓦西里耶芙娜(瓦列欽納)——班主任。

亞歷山大·列昂其耶維奇(亞歷山大)——教師。

夏羅夫·德米特里·巴甫洛維奇(夏羅夫)——會計員，四十七歲。

夏羅娃·安娜·格里高里耶芙娜(安娜)——他的妻子，四十三歲。

夏羅娃·留德米拉(留霞)——他們的女兒，十七歲。

布托娃·伊利娜·伊格納其耶芙娜(伊利娜)——三十八歲。

布托娃·斯維特拉娜(斯維塔)——她的女兒，十七歲。

妞莎——布托娃家中的女僕。

丹尼雅·科列斯尼柯娃(丹尼雅)

歐麗雅·莎莫娃(歐麗雅)

珊瑚·特列恰柯娃(珊瑚)

} 第九學校十年級的女學生。

別嘉·雅科甫列夫(別嘉)

沃洛加·車爾尼紹夫(沃洛加)

尼古達·扎魯賓(尼古達)

} 第七學校十年級的男學生。

伊拉·索洛維耶娃(伊拉)——三年級的女學生。

醫院中的女護士。

事情發生在西伯利亞一個城市和莫斯科。

第一幕

第一場

夏罗夫家中的房間。

冬日的黃昏。二月的嚴寒在窗戶玻璃上画滿了各種奇妙的花紋，在房屋的深处有扇通往涼台的門，門上密密地遮着門帘。离窗戶不远擺着一張寫字檯——這是留震準備功課的地方。桌上有一個擺着書和筆記本的小書架。室內的花多得驚人。不僅在窗台上擺着花，而且有一些栽着花的長木箱子擺在特製的木架上，在涼台門旁的地板上和寫字檯边上也都擺着花。

夏罗夫吃完午飯，抹掉了桌子上的碎屑，看到地上有一個餵貓的盆子。

夏罗夫 連湯都不喜歡喝！真嬌貴！（將肉放在小盆子裏，嘴中作喚貓聲，找貓）好哇！一家子全跑光啦！

敲門聲。

他們來啦！（敲門聲再起）滾你們的吧！滾吧！

門外的聲音 德米特里·巴甫洛維奇，我可以進來嗎？

聽見是外人的聲音，夏罗夫趕快將門打開，瓦列欽納·
瓦西里耶芙娜走進來。

夏罗夫 您好，瓦列欽納·瓦西里耶芙娜！

瓦列欽納 您好，德米特里·巴甫洛維奇！總算大發慈悲，放我進來了！

夏罗夫 真对不起，我还以为是我的妻子或者女兒回來了呢。

瓦列欽納 真的，留霞到哪兒去了？

夏罗夫 誰知道。（幫助瓦列欽納·瓦西里耶芙娜脫掉皮大衣。）

瓦列欽納 安娜·格里高里耶芙娜也沒有在家嗎？

夏罗夫 我剛下班回來，一瞧家裏誰都不在。一個人吃了頓午飯，像个老光棍似的。

瓦列欽納 好吧，那我們兩個人就談一談吧。

夏罗夫 發生什麼事情了嗎？

瓦列欽納 （笑）哎，你瞧！總是这样：一回到家長那兒去，第一個問題總是：“發生什麼事情了嗎？”

夏罗夫 那当然囉！如果學校裏有人到家長那兒來，那就是說並不是一切都很順利。

瓦列欽納 我有點事想問問您。

夏罗夫 請問吧，請問吧。

瓦列欽納 您的女兒是有希望獲得金質獎章的學生。這一點，大概您從她的分數單上已經看出來了？

夏罗夫 那自然，那自然！我們正在攢錢準備給她做一

身畢業跳舞會上穿的白色舞衣呢。可是，这个礼拜
我發現了兩個四分。

瓦列欽納 今天您還沒有看到她的記分冊吧？

夏罗夫 沒有，怎麼啦？

瓦列欽納 得了三分啦，德米特里·巴甫洛維奇！

夏罗夫 什麼？

瓦列欽納 這不算什麼，她是个很有天才的女孩子，記憶力很强，她能補救過來。問題並不在這兒。今天我和她談過話，我很不喜歡她。

夏罗夫 難道她說話時很不禮貌嗎？

瓦列欽納 不！說話時很沉靜，很溫和。可我就是不喜歡這種沉靜。她一向是個活潑，愛動的女孩子，有時甚至於淘氣得你不能不罵她幾句，可是現在我看她很沉靜，沉靜得使我感覺到有點兒不對勁。我和她談話時她總把眼睛躲開，好像有些什麼事瞞着人似的。

夏罗夫 是啊，是啊，瓦列欽納·瓦西里耶芙娜，這一點我和我的妻子也注意到了。我還正想要到您那兒去一趟哩，可是這幾天才做完年終總結，今天在工廠委員會的會議上，我的報告才……

瓦列欽納 你們已經和留霞談過了嗎？

夏罗夫 是的，她媽媽問她：“沒有發生什麼事情嗎？為什麼最近你老是呆在家裏？”

瓦列欽納 留霞怎麼回答的？

夏羅夫 她說功課很多。這也對啊：過四個月就是畢業考試了——那可不是鬧着玩的！

瓦列欽納 可是學習成績倒下降了。

夏羅夫 功課難起來了。

瓦列欽納 我想問題並不在於功課難。如果她只是拉下了一門功課，那也許是可能的，可是差不多她每門功課的成績都一齐下降了。的確，也有這樣的情況。去年在第七學校裏，有一個男孩子，是共青團員，積極分子，學習的也特別好，可是突然——好像換了一個人似的，一切都變壞了！後來知道這純粹是由於家庭的原因，父母不和，嚴重的不和所造成的。

夏羅夫 我懂你的意思……可是，瓦列欽納·瓦西里耶芙娜，我們家裏一切都很好。我和我的妻子從來不吵架。

瓦列欽納 留霞的身體完全健康嗎？

夏羅夫 是的，從戰爭開始到現在一次也沒病過。兩個禮拜前她說眼睛不好，我們就叫她到医院去看了看，醫院裏給她點了幾滴藥水，後來就完全好了，再也沒提過這件事。她時常到冰場去溜冰，——一直要溜到天黑，等那個看守冰場的人趕她才肯回家。有時人都凍僵了，可是從來沒有感冒過。

瓦列欽納 她的朋友們常來嗎？

夏罗夫 留霞同班的女學生丹尼雅·歐麗雅，斯維塔……

瓦列欽納 布托娃嗎？

夏罗夫 是的。

瓦列欽納 那孩子很輕浮。可是倒很有點兒才能。

夏罗夫 瓦列欽納·瓦西里耶芙娜，也許她在學校裏有了什麼不愉快的事？在社會工作上，或是在共青團的活動方面？

瓦列欽納 不，不——那兒一切都很好。請您告訴我，男孩子常到她這兒來嗎？

夏罗夫 我明白您的意思。她已經十七歲了，瓦列欽納·瓦西里耶芙娜，這是不可避免的。是有一個男孩子，叫別嘉。他送給留霞一個無線電，他說，這是他自己裝的。還給她做過裝像片的鏡框，還修理過廚房裏的桌子，把切肉器也給收拾好啦。是個很聰明的小伙子。

瓦列欽納 他常來嗎？

夏罗夫 最近不知道為什麼老也沒看見他，過去每星期都要來三——四趟。他們有的時候讀書，作功課，有時就一同去看電影看戲，或者去溜冰。從春天起在菜園子裏玩上了勁。她買了一大批關於植物學方面的書籍，成天在她那塊地上忙着。日夜夢想着進季米良捷夫農學院。（指着花）您看，她把這裏都搞

成了个花房。別嘉就是她的第一名助手。我没有去調查过他們，可是他們的心事我都清清楚楚。

瓦列欽納 您說，他最近沒來？

夏罗夫 怎麼？您認為，他們吵嘴了嗎？

瓦列欽納 这都是可能的，德米特里·巴甫洛維奇。也許他們發生过一次小小的爭吵，而您知道，爱情的幼苗是很容易受到伤害的。

夏罗夫 这都是可能的。可我並不這麼想。

瓦列欽納 您看，德米特里·巴甫洛維奇：我們暫時还没有找出原因來，可是原因是有的。我希望您和您的女兒認真地談一談，年青人有時糊塗，一時轉不过弯來，我們的責任是要去幫助他們。

夏罗夫 我今天一定和她談談。尽力想法把一切都了解清楚。您要喝點茶嗎？我倒忘記請您喝茶了……

瓦列欽納 謝謝您。我現在急着要回家去。如果沒有困難的話，請您下星期一到學校去找我一趟。

夏罗夫 我一定去。

瓦列欽納 再見，德米特里·巴甫洛維奇！

夏罗夫 祝您一切都好，瓦列欽納·瓦西里耶芙娜！

瓦列欽納·瓦西里耶芙娜走了。夏罗夫走近女兒的桌子，看書和筆記本。安娜·格里高里耶芙娜走進來。

安娜 你回來好久了嗎？

夏罗夫 大約有四十來分鐘了。